

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

SPORAZUM O MEĐUUNIVERZITETSKOJ SARADNJI

Univerzitet u Sarajevu
Univerzitet Uludag u Bursi
Sarajevo, 02.11.2021.
Sarajevo, 02.11.2021.

Univerzitet u Sarajevu, kojeg zastupa rektor Univerziteta, prof. dr. Rifat ŠKRIJELJ, a koji postupa po ovom protokolu, s jedne strane, i Univerzitet Bursa Uludağ (BUU), kojeg zastupa rektor Univerziteta, prof. dr. A. Saim KILAVUZ, a koji isto postupa prema ovom protokolu, s druge, zajednički nazvani „Strane“ zaključile su ovaj sporazum o sljedećem:

1. Predmet ugovora

1.1. Razvoj i širenje obrazovno-metodičke, naučno-tehničke i kulturne saradnje između Univerziteta u Sarajevu i BUU. Strane razvijaju odnose zasnovane na jednakosti, partnerstvu i obostranoj koristi.

2. Obrazovno-metodička saradnja

2.1. Razmjena studenata i osoblja podliježe instrukcijskim i kadrovskim zahtjevima svake Strane.

2.2. Nastavno osoblje obje Strane se može prijaviti za akademski semestar ili kraći period boravka kod druge Strane u funkciji gostujućeg člana nastavnog ili istraživačkog osoblja kako bi preuzeli dodijeljene dužnosti gostujućeg člana osoblja.

2.3. Razmjena nastavno-metodičkih dokumenata, posebno metodičkih nastavnih sredstava, udžbenika i monografija iz stručnih oblasti, unutar kojih obje obrazovne institucije obrazuju specijaliste.

2.4. Organizovanje konsultacija, predavanja, kurseva prekvalifikacije i ostalih oblika usavršavanja Strana, pozivanje na zajedničke sastanke, seminare i webinare.

2.5. Unapređenje pedagoškog iskustva nastavnog osoblja preko različitih metoda uključujući kurseve obučavanja na osnovu sporazuma.

2.6. Akademsko i praktično usavršavanje studenata na bazi međusobne razmjene.

2.7. Formiranje zajedničkih autorskih grupa za pisanje udžbenika, monografija, članaka.

2.8. Uspostavljanje Erasmus ili Mevlana sporazuma za razmjenu studenata/osoblja.

3. Naučno-tehnička saradnja

3.1. Istraživačko usavršavanje postdiplomaca, dodiplomaca, nastavnika, istraživača na temelju međusobne razmjene.

3.2. Osnivanje saradničkih privremenih istraživačkih grupa za svrhe istraživanja.

3.3. Sprovođenje saradničkih istraživanja u skladu sa specifičnim programima.

3.4. Objavljivanje rezultata istraživanja koje su strane izvele u akademskim časopisima.

3.5. Učešće na naučnim konferencijama, seminarima i simpozijumima koje održavaju Strane.

3.6. Uključivanje vodećih univerzitetskih profesora za rad u uređivačkim odborima naučnih časopisa, zbornika naučnih radova.

4. Linije kulturne saradnje.

4.1. Učešće inovativnih grupa strana potpisnica u kulturnim događajima koje organizuju obrazovne institucije.

4.2. Učešće na sportskim događajima i takmičenjima koje organizuju Strane.

5. Redoslijed provođenja sporazuma.

5.1. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja. Rok važenja sporazuma je pet (5) godina i nakon toga podliježe revidiranju.

5.2. Postojeći sporazum može raskinuti bilo koja od Strana nakon formalnog pismenog obavještenja druge Strane o takvoj namjeri mjesec dana prije raskida ugovora. Nakon isteka 1 (jednog) mjeseca od trenutka obavještenja, ovaj ugovor se smatra raskinutim.

5.3. Rezultati zajedničkih aktivnosti se neće objavljivati bez saglasnosti druge Strane.

6. Redoslijed raskida ugovora.

6.1. Sve izmjene i dopune ovog sporazuma moraju biti u pisanoj formi i moraju ih Strane potpisati.

6.2. Ovaj sporazum ne povlači finansijske obaveze. Finansijski i ekonomski aspekti u vezi sa sporazumom se definišu putem dodatnih dogovora.

6.3. U slučaju neslaganja i sporova oko ovog sporazuma, strane su dužne preduzeti sve mjere da ih riješe pregovorima. Ukoliko strane se uspiju dogovoriti, mogu se žaliti sudu.

6.4. Sporazum je sačinjen u 2 primjerka kojeg su obje strane potpisale. Svi primjerci imaju jednako pravno važenje, od kojih svaka Strana zadržava po jedan.

7. Pravna adresa strana:

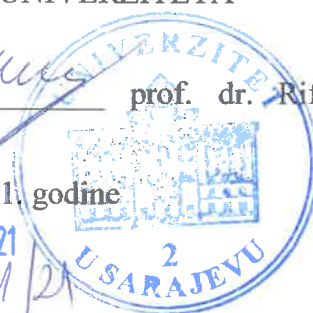
Univerzitet u Sarajevu
Adresa: Obala Kulina Bana 7/II 71000
Sarajevo, Bosna i Hercegovina
+387 33 556 116
E-mail: jasna.bosnjovic@unsa.ba

REKTOR UNIVERZITETA U
SARAJEVU


prof. dr. Rifat
ŠKRIJELJ

2. novembar 2021. godine

24-12-2021
001-1344/21




Univerzitet Bursa Uludağ

Kampus Görükle, 16059, Nilüfer,
Bursa/TURSKA

+90 224 2942816 – +90 224 2940010

uaik@uludag.edu.tr, www.uludag.edu.tr

REKTOR Univerziteta Bursa Uludag


prof. dr. A. Saim
KILAVUZ

2. novembar 2021. godine



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



ÜNİVERSİTELER ARASI İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ



INTER-UNIVERSITY COOPERATION AGREEMENT

BURSA ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ
Bursa, 02 Kasım 2021

University of Sarajevo
Sarajevo, 2nd November 2021

Rektörü Prof. Dr. A.Saim KILAVUZ tarafından temsil edilen ve bu protokolün bir tarafını oluşturan **Bursa Uludağ Üniversitesi (BUÜ)** ile Rektörü Prof. Dr. Rifat ŠKRIJELJ tarafından temsil edilen ve bu protokolün diğer tarafını oluşturan **Saraybosna Üniversitesi "Taraflar"** olarak anılarak aşağıdaki hususlar hakkında bu anlaşmayı imzalamıştır.

1. Anlaşmanın konusu

1.1. Saraybosna Üniversitesi ve BUÜ arasında eğitim-metodolojik, bilimsel-teknik ve kültürel işbirliğinin geliştirilmesi ve genişletilmesi. Taraflar eşitlik, ortaklık ve ortak faydayı temel alarak ilişkilerini geliştirir.

2. Eğitim ve metodolojik işbirliği alanları

2.1. Öğrenci ve personel değişimi her bir tarafın eğitim ve personel politikasına tabi olacaktır.

2.2. Her iki Tarafın akademik personeli karşı üniversitede ziyaretçi öğretim elemanı ya da araştırmacı olarak bir akademik dönem veya daha kısa süreliğine görev yapmak üzere başvuru yapabilirler.

2.3. Eğitim-metodolojik belgelerin, özellikle her iki kurumun uzman yetiştirdiği uzmanlık alanı dahilinde metodolojik öğretim araçları, ders kitapları ve monografların değişimi

2.4. Danışmanlıklar, dersler, yeniden eğitim programları ve diğer ileri eğitim biçimleri, çevrimiçi ve çevrimdışı ortak toplantılar, seminerler ve webinarların organize edilmesi

2.5. Anlaşma temelinde, eğitim kursları da dahil çeşitli yöntemlerle öğretim üyelerinin pedagojik formasyonlarının geliştirilmesi

2.6. Karşılıklı değişim temelinde, öğrencilerin akademik ve uygulamalı eğitimi

2.7. Ders kitapları, monografiler, makaleler yazmak için ortak yazar gruplarının oluşturulması.

2.8. Öğrenci ve personel değişimi için Erasmus veya Mevlana anlaşmalarının yapılması.

University of Sarajevo represented by the University Rector, Prof. Dr. Rifat ŠKRIJELJ, acting under this protocol, on the one part, and **Bursa Uludağ University (BUU)**, represented by the University Rector, Prof. Dr. A. Saim KILAVUZ, acting under this protocol, on the other part, referred to as "Parties" concluded the present agreement about the following:

1. The subject of the agreement

1.1. The development and expansion of educational-methodological, scientific-technical and cultural cooperation between University of Sarajevo and BUU. The parties develop the relationships based on equality, partnership and mutual benefit.

2. Educational and methodological cooperation

2.1. The student and staff exchange shall be subject to the instructional and staffing requirements of each Party.

2.2 Faculty members from the two Parties may apply to spend an academic semester or a shorter period at the other Party serving as visiting member of the teaching faculty or research staff to undertake assigned duties as a visiting faculty member.

2.3. The exchange of educational-methodological documents, in particular methodological teaching tools, textbooks and monographs in fields of expertise, in which both educational institutions train specialists.

2.4. The organization of consultations, lectures, retraining courses and other forms of advanced training of the Parties, to invite to joint meetings, seminars, and webinars.

2.5. The improvement of the pedagogical experience of Faculty members through various methods including training courses based on the agreement.

2.6. Academic and practical training of students on the basis of mutual exchange.

2.7. Formation of joint author groups for writing

U

	textbooks, monographs, articles. 2.8. Establishing Erasmus or Mevlana agreements for student/staff exchange.
3. Bilimsel ve teknik işbirliği alanları 3.1. Karşılıklı değişim temelinde, lisans ve lisansüstü öğrenciler, öğretmenler ve araştırmacıların araştırma eğitimi 3.2. Araştırmanın sürdürülebilmesi için işbirliğine dayalı geçici araştırma gruplarının oluşturulması 3.3. Belirli programlarda ortak araştırmaların yürütülmesi 3.4. Taraflarca yürütülen bilimsel araştırma sonuçlarının bilimsel dergilerde yayımlanması 3.5. Taraflarca yürütülen bilimsel konferanslara, seminerlere ve sempozyumlara katılım 3.6. Tarafların önde gelen bilim insanlarının bilimsel dergiler ve makale derleme çalışmaları yayın kurullarında yer alması	3. Scientific and technical cooperation 3.1. Research training of post-graduates, undergraduates, teachers, researchers on the basis of mutual exchange. 3.2. Formation of collaborative temporary research groups to pursue research. 3.3. Conduction of collaborative research according to specific programs. 3.4. The publication of the results of research conducted by the Parties in academic journals. 3.5. Participation in the scientific conferences, seminars and symposiums held by the Parties. 3.6. Involvement of leading universities scientists of the Parties to work in editorial boards of scientific magazines, collections of scientific papers.
4. Kültürel işbirliği boyutları 4.1. Tarafların inovatif gruplarının eğitim kurumları tarafından düzenlenen kültürel etkinliklere katılımı 4.2. Taraflarca düzenlenen spor etkinlikleri ve müsabakalarına katılım	4. Lines of cultural cooperation. 4.1. Participation of innovative groups of the Parties in the cultural events organized by the educational institutions. 4.2. Participation in sports events and competitions organized by the Parties.
5. Anlaşmanın uygulanma sırası 5.1. Bu protokol, anlaşma imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer ve geçerlilik süresi beş (5) yıldır. 5.2. Mevcut anlaşma taraflardan herhangi birinin isteğiyle bir ay öncesinden resmi bildirimde bulunmak suretiyle feshedilebilir. Resmi bildirim anından itibaren bir ay geçtikten sonra, bu anlaşmanın feshedildiği kabul edilir. 5.3. Ortak etkinliklerin sonuçları karşı Tarafın onayı olmadan paylaşılamayacaktır.	5. Order of the agreement implementation. 5.1. This agreement is put into force from the date of its signing and the term of validity is five (5) years to be revised thereafter. 5.2. The existing agreement may be terminated by either of the Parties after a formal written notification given one month before the termination of the agreement. After a month elapsed from the moment of the notice, the present agreement is considered to be terminated. 5.3. The results of joint activities shall not be disclosed without the consent of the other Party.
6. Anlaşmanın sona erme sırası 6.1. Bu anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik ve ekleme yazılı olarak yapılmalıdır ve taraflarca imzalanmalıdır. 6.2. Mevcut anlaşma mali zorunluluklar içermez. Anlaşma ile bağlantılı mali ve ekonomik hususlar ek anlaşma ile düzenlenir. 6.3. Mevcut anlaşma ile ilgili anlaşmazlık ve ihtilaf durumunda, taraflar müzakere yoluyla anlaşmazlığı çözmek için her türlü tedbiri almakla yükümlüdür ve taraflar anlaşmaya varamazsa; hukuki yollara başvurabilir. 6.4. Bu protokol, her iki taraf tarafından imzalı olarak 2 (iki) nüsha olarak düzenlenir. Tüm kopyaların her bir taraf için eşit yasal etkisi vardır.	6. Order of the agreement termination. 6.1. Any changes and additions to this agreement have to be made in writing and signed by the Parties. 6.2. The present agreement does not entail financial obligations. Financial and economic aspects related to the contract are drawn up by additional agreements. 6.3. In case of disagreements and disputes over the present agreement, the Parties are obliged to take all measures to solve them by negotiations and if the Parties do not come to the agreement they can appeal to court. 6.4. The agreement is made in 2 copies signed by both Parties. All copies have equal legal effect; one for each Party.

7. Tarafların yasal adresleri:

Saraybosna Üniversitesi

Adres: Obala Kulina Bana 7/II 71000 Saraybosna,
Bosna-Hersek

+387 33 226-378

E-Mail: javnost@unsa.ba

SARAYBOSNA ÜNİVERSİTESİ REKTÖRÜ

Prof. Dr. Rifat SKRIJELJ

26-12-2021
02 Kasım 2021

0101-13441/21



7. Legal address of the parties:

University of Sarajevo

Address: Obala Kulina Bana 7/II 71000 Sarajevo,
Bosnia Herzegovina

+387 33 226-378

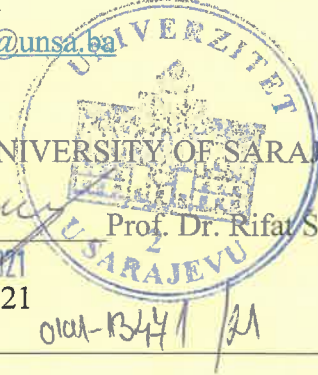
E-Mail: javnost@unsa.ba

RECTOR OF UNIVERSITY OF SARAJEVO

Prof. Dr. Rifat SKRIJELJ

26-12-2021
2nd November 2021

0101-13441/21



Bursa Uludağ Üniversitesi

Görükle Kampüsü, 16059, Nilüfer,
Bursa/TÜRKİYE

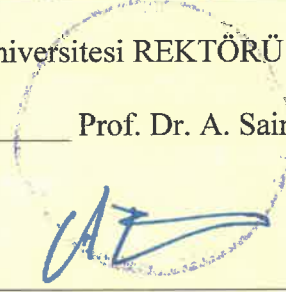
+90 224 2942816 – +90 224 2940010

uaik@uludag.edu.tr, www.uludag.edu.tr

Bursa Uludağ Üniversitesi REKTÖRÜ

Prof. Dr. A. Saim

02 Kasım 2021



Bursa Uludağ University

Görükle Campus, 16059, Nilüfer, Bursa/TURKEY

+90 224 2942816 – +90 224 2940010

uaik@uludag.edu.tr, www.uludag.edu.tr

RECTOR of Bursa Uludag University

Prof. Dr. A. Saim KILAVUZ

2nd November 2021

